

**LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:
ESTUDIO MORFOLOGICO CONTRASTIVO
ENTRE
EL ESPANOL Y EL ARABE**

الجملة الاستفهامية المباشرة
دراسة مقارنة بين الاسبانية والعربية

الباحثة : ايمان علي سالم

INTRODUCCIÓN

Los enunciados interrogativos desempeñan un papel de sumo interés en el habla del ser humano en todo el mundo, además de la gran importancia que desempeñan sus distintos enunciados y partículas en abreviar las oraciones y hacer llegar a nuestro interlocutor nuestra intención con pocas palabras, por eso a través de esta investigación vamos a enfocar la luz sobre uno de sus tipos fundamentales "los enunciados interrogativos directos", a través de un estudio morfológico contrastivo entre el árabe y el español, este fue el principal motivo para elegir este tema.

A pesar de que los enunciados interrogativos directos aparentemente no ofrecen mucha dificultad, pero dominar a dicho tipo de enunciados con todas sus divisiones, sus usos y partículas principales por parte de nuestros alumnos y profesores les resultara de mucha utilidad, tanto para entender cuestiones gramaticales, como para resolver cuestiones relacionadas con la traducción del español especialmente si el tema combina las normas gramaticales de dos lenguas distintas y esta es la importancia del trabajo. Nuestro propósito ha sido además de estudiar este tema intentar ofrecer algo nuevo a través de destacar las características comunes y especiales de cada lengua y esta es la finalidad del trabajo esperamos haberlas logrado.

Para poder destacar los mejores logros hemos dividido nuestro trabajo en tres divisiones fundamentales:

- Primero: enfocar la luz sobre el termino y la definición de la interrogación en las dos lenguas en general. Luego hemos hablado sobre sus tipos generales que se clasifican en enunciados interrogativos directos e indirectos, pero solamente hemos hablado sobre los enunciados interrogativos directos y sus subdivisiones por causa de la gran extensión del tema y sus divisiones.
- Segundo: enfocar la luz sobre el gran papel de la entonación y la ortografía de los enunciados directos en la lengua oral y escrita.
- Tercero: hablar sobre las partículas comunes más importantes en las dos lenguas y después hablar sobre las especiales de cada lengua aparte.

Como nuestro trabajo se trata de estudiar el mismo tema en la lengua española y árabe pues debemos llamar la atención de que en todo el trabajo hemos perseguido una manera especial para poder llegar a las mejores conclusiones a través de destacar primero las características comunes y luego las características especiales de cada lengua.

Entre las conclusiones más importantes del trabajo podemos mencionar a:

1. Las dos lenguas llevan el mismo concepto de la interrogación sea como termino o como definición y estructura en general.

2. Todas las partículas interrogativas en las dos lenguas se caracterizan por ir al principio del enunciado interrogativo.
3. La entonación nos ayuda a distinguir los enunciados interrogativos de los otros tipos de enunciados en la lengua oral en cuanto los signos de interrogación nos ayudan a distinguir las oraciones interrogativas directas en la lengua escrita.
4. Las partículas comunes más destacadas y más usuales en las dos lenguas se clasifican según su función en partículas interrogativas de: Cosas (Qué/ ما), Personas (Quién/ من), Personas y cosas (CUÁL/ أي), Cantidad (Cuánto/ كم), Tiempo (CUÁNDO/ متى), Lugar (DÓNDE/ أين), Estado (CÓMO/ كيف).
5. En las dos lenguas la partícula interrogativa (Como / كيف) no se añade nunca a una preposición.

Entre las dificultades de las que hemos sufrido en nuestra investigación se destaca:

1. La escasez de fuentes árabes y españolas que hablan detalladamente sobre los enunciados interrogativos en general y sus divisiones y subdivisiones en especial.
2. Por causa del desarrollo que experimentan las dos lenguas a través del tiempo pues hemos sufrido de encontrar las normas de algunas aplicaciones en la lengua escrita y la lengua oral, como por ejemplo la existencia de un enunciado interrogativo denominado eco, que se caracteriza por repetir de manera parcial o completa las palabras que acaban de ser emitidas por el otro interlocutor, también otro caso se trata de haber dos partículas interrogativas en un mismo enunciado, etc.
3. El poco interés por parte de los lingüistas árabes de reunir todo el material que se trata de los enunciados interrogativos directos ya que hemos sufrido tanto por ejemplo de encontrar la norma de ir las partículas solas o seguidas del verbo para formar el enunciado interrogativo.

Tras esta larga investigación entre las recomendaciones más interesantes mencionamos a:

1. Hacer siempre estudios sobre temas lingüísticos para poder tener cuenta del desarrollo que experimentan las lenguas y poder estudiar las novedades que aparecen y destacar normas para ellas.
2. Hacer estudios comparativos entre las lenguas para saber los puntos comunes y especiales de cada lengua y poder comprender con más profundidad las relaciones entre las lenguas y como se influyen unos por otros.

I. LA INTERROGACIÓN:

Según las fuentes de la lengua árabe y la lengua española el termino de la interrogación significa "Acción de Interrogar" , en cuanto los enunciados interrogativos se definen con "los que expresan, en forma de pregunta, algo que se desconoce y se escriben entre signos de interrogación (¿ ?)" .

II. TIPOS DE ENUNCIADOS INTERROGATIVOS:

Tras una larga investigación encontramos que las dos lenguas (española y árabe) clasifican los enunciados interrogativos en dos tipos fundamentales son :

II.1. ENUNCIADOS INTERROGATIVOS INDIRECTOS:

Se utilizan para interrogar, no para manifestar duda o pedir respuesta, sino para expresar indirectamente la afirmación o dar más vigor y eficacia a lo que se dice. Su sentido interrogativo no va determinado por una entonación o por unos signos de interrogación .

II.2. ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:

Se utilizan para preguntar o solicitar alguna información que desconocemos, a cada pregunta le corresponde una respuesta especial según el caso, también se caracteriza por tener una entonación especial marcada ortográficamente por los signos de interrogación .

II.2.1. CLASIFICACIÓN DE ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:

Por causa de la gran extensión del tema en esta investigación solo vamos a hablar sobre los enunciados interrogativos directos en las dos lenguas que generalmente se clasifican en lo siguiente:

III.2.1.1. ENUNCIADOS INTERROGATIVOS TOTALES:

III.2.1.1.1. Características comunes entre el español y el árabe en los enunciados interrogativos totales:

III.2.1.1.1.1. Son aquellos enunciados que usamos para preguntar generalmente sobre la verdad o la falsedad del juicio .

- ¿Estas cansado? هل أنت متعب؟ -

III.2.1.1.1.2. La respuesta debe ser con un partícula (sí/ نعم) cuando es afirmativa y con un (no / لا) cuando es negativa , como:

- ¿Salió el sol? أطلعت الشمس؟ -

- Sí o NO. نعم أو لا -

III.2.1.1.1.3. Podemos repetir la frase afirmativa tras la partícula (Sí/ نعم) , como:

- ¿Está el maestro en la clase? هل المدرس في الفصل؟ -

- Sí, el maestro está en la clase. نعم ، المدرس في الفصل -

III.2.1.1.1.4. Cuando hay un pronombre personal de la primera o segunda persona hay que cambiar lógicamente la respuesta según el sentido , como:

- ¿Te gusta la poesía libre? أتعجب بالشعر الحر؟ -

- Sí, me gusta la poesía. نعم ، أعجب بالشعر الحر -

III.2.1.1.2. Características especiales en la lengua árabe de los enunciados interrogativos totales:

III.2.1.1.2.1. Se usa solamente las partículas (هل و الهمزة) para formar este tipo de enunciados , como:

- أهذا كتابك؟ - ¿Es este tu libro?

- نعم أو لا - Sí o No .

III.2.1.2. ENUNCIADOS INTERROGATIVOS PARCIALES:

III.2.1.2.1. Características comunes entre el español y el árabe en los enunciados interrogativos parciales:

III.2.1.2.1.1. Son aquellas en que se pide alguna información sobre persona, cosa o lugar, o sobre tiempo o estado de algo o alguien , como:

- ¿Qué trabajas? ماذا تعمل؟ -

III.2.1.2.1.2. A veces se usan algunas partículas especiales de interrogar según cada caso , Como:

II.2.1.2.1.2.1. Persona:

- ¿Quién vino? من أتى؟ -

III.2.1.2.1.2.2. Cosa:

- ¿Qué es esto? ما هذا؟ -

III.2.1.2.1.2.3. Lugar:

- ¿Dónde está mi bolígrafo?

أين هو قلمي الحبر؟ -

III.2.1.2.1.2.4. Tiempo:

- ¿Cuándo empieza la clase?

متى يبدأ الدرس؟ -

III.2.1.2.1.2.5. Estado de alguien:

- ¿Cómo estás?

كيف حالك؟ -

III.2.1.2.1.1.6. Estado de algo:

- ¿Cuántos alumnos hay en la clase?

كم تلميذا في الصف؟ -

III.2.1.3. ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DISYUNTIVOS:

III.2.1.3.1. Características comunes entre el español y el árabe en los enunciados interrogativos disyuntivos:

III.2.1.3.1.1. Son aquellos enunciados en que se pide al oyente una decisión sobre dos o más alternativas, con limitación de las respuestas posibles, como:

- ¿Esta Zaid en casa o firas?

أزيد في الدار أم فراس؟ -

- Zaid está en casa.

زيد في الدار -

III.2.1.3.2. Características especiales en la lengua árabe de los enunciados interrogativos disyuntivos:

III.2.1.3.2.1. Solamente se forman con (الهمزة) , como:

- أكتابيا قرأت أم مجلة؟

- ¿Has leído un libro o una revista?

- كتابيا.

- Un libro.

III.2.1.3.2.1.2. Se usa (الهمزة) para preguntar sobre una o más cosas, como:

- أسافرت بالقطار أم بالسيارة أم الطائرة؟

- ¿Has viajado con tren o con coche o avión?

- بالقطار.

- Con tren.

III.2.1.3.2.1.3. A veces hay que eliminar (الهمزة) del habla para aligerar la pronunciación, como:

- إلى بغداد سفركم أم إلى البصرة؟

- ¿Viajáis a Bagdad o a Basora?

La verdadera oración es :

- أ إلى بغداد سفركم أم إلى البصرة؟

II.2.2. CARACTERÍSTICAS DE ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:

II.2.2.1. LA ENTONACIÓN:

Los lingüistas definen La entonación con: "el movimiento melódico de la voz con variación de altura de los sonidos". Así que la entonación desempeña un gran papel en poder reconocer los enunciados interrogativos directos en lengua oral para poder distinguirlos de los otros tipos de enunciados como la exclamación, etc., también debemos mencionar que la entonación de este tipo de enunciados interrogativos varía en función del tipo como vemos a continuación:

II.2.2.1.1. La entonación en los enunciados interrogativos totales siempre es ascendente, como:

(ascendente)

- ¿Ha vuelto tu hermano a casa?

هل عاد أخوك للبيت؟ -

II.2.2.1.2. En los enunciados interrogativos parciales siempre es descendente, aunque el primer elemento del enunciado se pronuncia con énfasis, como:

(descendente)

- ¿Dónde está el libro?

أين الكتاب؟ -

II.2.2.1.3. En los enunciados interrogativos disyuntivos encontramos que es ascendente excepto la parte final que tiene una entonación descendente , como:

(ascendente y en el final descendente)

- ¿Has venido por la mañana o por la noche?

أحضرت صباحاً أم مساءً؟-

II.2.2.2. LA PUNTUACIÓN:

La puntuación de los textos escritos, equivale a la entonación en la lengua oral, por eso de ella depende en gran parte la correcta expresión y comprensión de los mensajes escritos. La puntuación organiza el discurso y sus diferentes elementos y permite evitar la ambigüedad en textos que, sin su empleo podrían tener interpretaciones diferentes . Por eso vamos a hablar brevemente sobre la relación de la frase interrogativa directa con la puntuación. Entre los signos de puntuación más importantes que distinguen la frase interrogativa directa mencionamos a:

II.2.2.2.1. LOS SIGNOS DE INTERROGACIÓN:

En las dos lenguas el signo de interrogación se define como signo ortográfico que tiene la función de representar en la escritura la entonación interrogativa directa de un enunciado para distinguirlo de los otros tipos de enunciados en el texto , como:

- ¡Hoy viaja Ahmad a España!

!اليوم يسافر أحمد الى إسبانيا -

- ¿Hoy viaja Ahmad a España?

اليوم يسافر أحمد الى إسبانيا؟-

II.2.2.2.1.1. Características comunes entre las dos lenguas de los signos de interrogación en los enunciados interrogativos directos:

II.2.2.2.1.1.1. Los enunciados interrogativos directos deben llevar signos de interrogación, pero los enunciados interrogativos indirectos no siempre llevan signo de interrogación , como:

- ¿Qué estudias?

ماذا تدرس؟-

- Me pregunto si lo habrá conseguido.

أتساءل إذا ما حصل عليه -

II.2.2.2.1.1.2. En lengua árabe solo hay un signo de interrogación (?) al final del enunciado interrogativo directo, pero en la lengua española hay dos signos de interrogación uno de apertura (¿) y otro de cierre (?), como:

- ¿Cuántos años tienes?

كم عمرك؟-

II.2.2.2.1.1.3. Se pone el signo de interrogación solamente al enunciado interrogativo en la frase, así que en lengua árabe solo se pone al final del enunciado interrogativo, pero en la lengua española hay que poner los signos de interrogación donde empieza la pregunta, aunque no comience con él la frase , como:

- En cuanto a lo que hablamos ayer, ¿aceptas o no la oferta que te hice?

فيما يخص ما تحدثنا عنه يوم أمس، هل تقبل أم لا بالعروض الذي قدمته لك؟-

II.2.2.2.1.1.6. En las dos lenguas cuando hay varias preguntas seguidas y breves y cada una de ellas tiene sentido completo podemos considerarlas oraciones independientes y hay que escribirlas con signos de interrogación , como:

- ¿Dónde estás? ¿A qué hora piensas volver?

أين أنت؟ في أي ساعة تفكر في العودة؟-

Pero cuando va conjunto de preguntas como un único enunciado hay que separarlas por comas o por puntos y comas tras los signos de interrogación, como:

- ¿Cómo te llamas?, ¿en qué trabajas?, ¿cuándo naciste?, ¿dónde?

ما اسمك؟، في أي شيء تعمل؟، متى ولدت؟، أين؟ -

II.2.3. PARTÍCULAS ESPECIALES DE LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS EN EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE:

En esta etapa de nuestra investigación enfocamos la luz sobre las partículas interrogativas más usadas en los enunciados interrogativos directos en las dos lenguas, donde hablaremos primero sobre las que tienen características y usos asociables y más adelante hablaremos sobre las que no son asociables, pero debemos llamar la atención primero del gran interés que tienen estas partículas en abreviar las oraciones y hacer llegar a nuestra intención con pocas palabras, así por ejemplo cuando preguntamos: ¿Cuánto dinero llevas? En vez de decir: ¿Llevas diez o once o veinte dinares?.

II.2.3.1. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS COMUNES ENTRE LAS DOS LENGUAS EN LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:

II.2.3.1.1. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE COSAS (QUÉ/ ما) :

II.2.3.1.1.1. Características comunes de (Qué / ما), en las dos lenguas:

II.2.3.1.1.1.1. Sirven para preguntar sobre cosas, acciones y adjetivos de personas , como:

- ¿Qué es Zaid?

ما زيد؟ -

- Es un joven amable y honesto.

هو شاب لطيف ومخلص -

II.2.3.1.1.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Qué te pasa?

ما بك ؟ -

II.2.3.1.1.1.3. No tienen variación ni de género (masculino o femenino) ni de número (singular o plural) , como:

- ¿Qué es su nombre?

ما اسمه؟ -

- ¿Qué significa esta futilidad?

ما معنى هذا اللغو؟ -

II.2.3.1.1.1.4. Puede constituir un enunciado por sí sola , como:

- Yo ahora no quiero tomar nada.

أنا لا أرغب في تناول شيء الآن -

- ¿Qué?

ماذا؟ -

- Que no me apetece nada.

لا أرغب في تناول شيء -

II.2.3.1.1.1.5. Puede ir precedida con una preposición , como:

- ¿De qué te ríes?

عم تضحك؟ -

II.2.3.1.1.1.6. A veces el pronombre interrogativo (qué), junto con otras palabras constituye distintas formulas que, por si solas, equivalen a un enunciado, como por ejemplo (¿y qué?), que se usa para expresar desprecio ante una objeción o indiferencia hacia la cuestión que se acaba de exponer , como:

- Yo creo que tengo el instinto maternal poco desarrollado. Bueno, ¿y qué?

أعتقد بأن غريزة الأمومة عندي غير ناضجة كفاية. حسنا، وماذا في ذلك؟ -

II.2.3.1.1.1.7. Existe un enunciado interrogativo denominado eco, que se caracteriza por repetir de manera parcial o completa las palabras que acaban de ser emitidas por el otro interlocutor. En este tipo no es necesario que el interrogativo (qué) ocupe la posición inicial en la frase , como:

- Si no se lo preguntas tú, se lo preguntaré yo.

إذا لم تسأله أنت، فسأله أنا -

- ¿Que les preguntará qué?

ستسأله عن ماذا؟ -

II.2.3.1.1.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (qué) son:

II.2.3.1.1.2.1. La partícula interrogativa (qué) es una palabra tónica que se escribe con tilde para diferenciarla del pronombre relativo (que) o de la conjunción (que) , como:

- ¿Qué quieres?

II.2.3.1.1.2.2. La partícula interrogativa (qué) va precedida por la preposición (por) cuando queremos preguntar por la causa, el motivo, o la razón de algo , como:

- ¿Por qué has venido tarde?

II.2.3.1.1.2.3. Cuando va seguida de un verbo es un pronombre interrogativo, pero si va seguida con un nombre es un adjetivo interrogativo , como:

- ¿Qué hace papa?

- ¿Qué documento necesita?

II.2.3.1.1.2.4. Es frecuente en el habla coloquial anteponer el artículo (el) en estos casos , como:

- Lo pase muy mal. Lo sabes, ¿no?

- ¿El qué?

II.2.3.1.1.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (ما) son:

II.2.3.1.1.3.1. En lengua árabe la partícula interrogativa (ما) pierde la letra (ا) cuando va precedida de una preposición , como:

- عن + ما = عم سئلت؟ -

بي + ما = بم أجبت؟ - ¿De qué has preguntado?

- في + ما = فيم تفكر؟ - ¿Con qué has respondido?

- ¿En qué piensas?

- من + ما = مم تشكو؟ -

على + ما = علام كان - ¿De qué quejas?

اتفاقنا؟

- ¿Sobre qué fue nuestro contrato?

- حتى + ما = حتام توجل مذاكرتك؟ -

- ¿Hasta qué aplazas tus estudios?

- إلى + ما = إلام ينتهي بنا الطريق؟ -

- ¿Hasta qué se acaba nuestro camino?

- اللام + ما = لم لا تخطط جيدا لمستقبلك؟ -

- ¿Por qué no planificas bien tu futuro?

II.2.3.1.2. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE PERSONAS (QUIÉN / من) :

II.2.3.1.2.1. Características comunes de (Quién/من), en las dos lenguas:

II.2.3.1.2.1.1. Sirven para preguntar sobre personas o se refieren a la palabra que funciona como sujeto , como:

- ¿Quién ira al aeropuerto a traer a María?

من يذهب للمطار لاحضار ماريا؟ -

II.2.3.1.2.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Quién ha venido temprano?

من حضر مبكرا؟ -

II.2.3.1.2.1.3. No tiene variación de género , como:

- ¿Quién es Carlos?

من هو كارلوس؟ -

- ¿Quién es Julia?

من هي خوليا؟ -

II.2.3.1.2.1.4. Pueden constituir un enunciado por sí solas , como:

- Parece contenta.

تبدو سعيدة -

- ¿Quién?

من؟ -

- La niña.

الطفلة -

II.2.3.1.2.1.5. A veces van precedidas por una preposición , como:

- ¿Con quién va a dejar a su hijo?

مع من ستترك ابنك؟ -

II.2.3.1.2.1.6. Se usan para preguntar por una persona de un conjunto, o por una parte de las personas de un conjunto , como:

- ¿De quién es este libro?

لمن هذا الكتاب؟ -

II.2.3.1.2.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (quién) son:

II.2.3.1.2.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (quién) a diferencia del pronombre relativo (quien) , como:

- ¿Quién llama?

II.2.3.1.2.2.2. Presenta variación de número , como:

- ¿Quién es este niño?

- ¿Quiénes son estos niños?

II.2.3.1.2.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (من) son:

II.2.3.1.2.3.1. No tiene variación de número, es decir que toma siempre la misma forma para el singular y el plural , como:

من هذا؟ -

من هؤلاء؟ - ¿Quién es este?

- ¿Quiénes son aquellos?

II.2.3.1.3. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE LA CANTIDAD Y EL NÚMERO: (CUÁNTO / كم) :

II.2.3.1.3.1. Características comunes de (Cuánto/كم), en las dos lenguas:

II.2.3.1.3.1.1. Sirve para preguntar sobre la cantidad o el número desconocido de personas o cosas , como:

- ¿Cuántos años tienes?

كم عمرك؟ -

II.2.3.1.3.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Cuántas sillas hay en la cocina?

كم كرسي يوجد في المطبخ؟ -

II.2.3.1.3.1.3. Se usan para preguntar por un elemento de un conjunto, o por una parte de los elementos de un conjunto , como:

- ¿A cuántos de estos han interrogado?

كم شخص منهم تم سؤاله؟ -

II.2.3.1.3.1.4. Puede ir precedida por una preposición , como:

- ¿A cuánto están las manzanas?

بكم التفاح؟ -

II.2.3.1.3.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (Cuánto) son:

II.2.3.1.3.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (cuánto) a diferencia del adverbio relativo (cuanto) , como:

- ¿Cuánto estuvisteis allí?

II.2.3.1.3.2.2. Presenta variación de género y número , como:

- ¿Cuánto cuesta?

- ¿Cuánta harina pongo para hacer la tortilla?

- ¿Cuántos hijos tienes?

- ¿Cuántas veces has ido a Japón?

II.2.3.1.3.2.3. Se usa como adjetivo interrogativo de cantidad cuando va seguido de un nombre con el que concuerda en género y número , como:

- ¿Cuánto tiempo llevas en España?

II.2.3.1.3.2.4. Se usa como adverbio interrogativo de cantidad cuando va seguido de un verbo , como:

- ¿Cuánto vale, por favor?

II.2.3.1.3.2.5. Se usa como pronombre interrogativo de cantidad cuando se refiere a un nombre que aparece en otro enunciado situado antes o después del enunciado interrogativo , como:

- Tengo cinco hermanas.

- ¿Cuántas viven contigo?

II.2.3.1.3.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (كم) son:

II.2.3.1.3.3.1. No tiene variación ni en género ni en número , como:

كم يوما في السنة؟

- ¿Cuántos días hay en un año?

II.2.3.1.3.3.2. Se usa como adverbio interrogativo de tiempo o de lugar , como:

في كم سنة أكملت دراستك؟

- ¿En cuántos años has acabado tus estudios?

كم ميلا سرت؟

- ¿Cuántos miles has andado?

II.2.3.1.3.3.4. Se usa en lugar del nombre indicado en el enunciado , como:

- ¿Cuánto quedaste? Es decir; ¿Cuántos días quedaste? - كم ليثت؟ أي: كم يوما ليثت؟

II.2.3.1.4. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE PERSONAS Y COSAS ENTRE VARIAS POSIBLES (CUAL/أي) :

II.2.3.1.4.1. Características comunes de (Cual/أي), en las dos lenguas:

II.2.3.1.4.1.1. Sirven para preguntar sobre personas y cosas , como:

- ¿Cuál de los libros te gusta más?

أي الكتب تعجبك أكثر؟

- ¿Cuál de las dos chicas es tu amiga?

أي من الفتيات صديقتك؟

II.2.3.1.4.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Cuál de tus amigos ha viajado a España?

أي من أصدقاءك سافر لاسبانيا؟

II.2.3.1.4.1.3. Se usan para preguntar por la identidad de una persona o una cosa entre varias posibles , como:

- ¿Cuál es el cuento que te gusta más?

أي قصة أعجبك أكثر؟

II.2.3.1.4.1.4. A veces va precedida por una preposición , como:

- ¿De cuáles no fiabas?

بأي منهم لا نتق؟

II.2.3.1.4.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (Cuál) son:

II.2.3.1.4.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (cuál) a diferencia del adverbio relativo (cual) , como:

- ¿Cuál prefieres?

II.2.3.1.4.2.2. No tienen variación de género , como:

- ¿Cuál de aquellos chicos es tu primo?

- ¿Cuál de aquellas chicas es tu prima?

II.2.3.1.4.2.3. Tiene variación de número , como:

- ¿Cuál te parece más adecuado?
- ¿Cuáles fueron las razones de su ausencia?

II.2.3.1.4.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (أي) son:

II.2.3.1.4.3.1. Tiene variación de género, aunque es preferible usar la forma masculina para los dos casos para aligerar la pronunciación, como:

- أيتهن فاطمة؟ - ¿Cuáles Fātimah?
- أي كتاب تقرأ؟ - ¿Cuál libro lees?

II.2.3.1.4.3.2. No tiene variación de número, como:

- أي سيارة أعجبتك أكثر؟ - ¿Cual coche te gusta más? - أي سيارات أعجبتكم أكثر؟
- ¿Cuáles son los coches que os gusta más?

II.2.3.1.4.3.2.3. Se usa para interrogar sobre el lugar, el tiempo y el estado según la palabra que le concede, como:

- أي يوم تسافر؟ - ¿En cuál día viajaras?

II.2.3.1.5. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE EL MODO, (CÓMO/ كيف) :

II.2.3.1.5.1. Características comunes de (Cómo/كيف), en las dos lenguas:

II.2.3.1.5.1.1. Sirven para preguntar sobre el modo, como:

- ¿Cómo estás? - كيف حالك؟

II.2.3.1.5.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo, como:

- ¿Cómo ha estado la fiesta? - كيف كانت الحفلة؟

II.2.3.1.5.1.3. Son invariables en género y número, como:

- ¿Cómo fue el resultado? - كيف كانت النتيجة؟
- ¿Cómo fueron los resultados? - كيف كانت النتائج؟

II.2.3.1.5.1.4. Pueden constituir un enunciado por sí solos o seguidos del verbo cuando se utilizan con el valor interrogativo (qué), para preguntar por algo que ha dicho otro interlocutor y que no se ha entendido bien, como:

- Cierra la puerta. - أغلق الباب.
- ¿Cómo? - كيف؟
- Que cierres la puerta. - أن تغلق الباب.

II.2.3.1.5.1.5. Pueden coordinarse con otros adverbios en un mismo enunciado para preguntar por dos circunstancias, como:

- ¿Dónde y cómo vais a pasar las vacaciones? - أين وكيف ستقضون العطلة؟

II.2.3.1.5.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (Cómo) son:

II.2.3.1.5.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (Cómo) a diferencia del adverbio relativo (como), como:

- ¿Cómo están tus padres?

II.2.3.1.5.2.2. Cuando va precedida por la preposición (a) da el mismo significado de la partícula interrogativa (cuánto), como:

- A cómo están las naranjas?

II.2.3.1.5.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (كيف) son:

II.2.3.1.5.3.1. A veces va precedido por la letra de conjunción (Alfā) , como:

هذه سيارتك، فكيف هو منزلك؟ - ¿Este es tu coche, pues como es tu casa?

II.2.3.1.6. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE EL LUGAR, (DÓNDE / أين) :

II.2.3.1.6.1. Características comunes de (Dónde / أين) , en las dos lenguas:

II.2.3.1.6.1.1. Sirven para preguntar sobre el lugar , como:

- ¿Dónde vives? - أين تسكن؟

II.2.3.1.6.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Dónde está papa? - أين هو أبي؟

II.2.3.1.6.1.3. Son invariables en género y número , como:

- ¿Dónde trabaja Juan? - أين يعمل خوان؟

- ¿Dónde trabajan ustedes? - أين تعملون حضرتكم؟

II.2.3.1.6.1.4. Pueden ir solos o seguidos del verbo para formar el enunciado , como:

- Te he dejado las llaves. - تركت لك المفاتيح -

- ¿Dónde? - أين؟

II.2.3.1.6.1.5. Pueden coordinarse con otros adverbios en un mismo enunciado para preguntar por dos circunstancias , como:

- ¿Dónde y cómo vais a trabajar solos? - أين وكيف ستعملون لوحدهم؟

II.2.3.1.6.1.6. Este adverbio puede ir precedido de algunas preposiciones que indican distintas relaciones de lugar, estas mismas preposiciones suelen encabezar la respuesta , como:

- ¿Por dónde has venido? - من أين جئت؟

- Por el mercado. - من السوق -

II.2.3.1.6.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (dónde) son:

II.2.3.1.6.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (dónde) a diferencia del adverbio relativo (donde) , como:

- ¿Dónde trabaja usted?

II.2.3.1.6.2.2. Cuando el interrogativo (dónde) va precedido de la preposición (a), esta puede escribirse junta o separada del interrogativo. Las dos formas son aceptables, aunque hay preferencia por la segunda , como:

- ¿A dónde vas? - ¿Adónde vas?

II.2.3.1.6.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (أين) son:

II.2.3.1.6.3.1. A veces va precedido de alguna de las letras de conjunción , como:

هذا علي فأين سامر؟ - ¿Este es Alī, pues donde está Sāmer?

II.2.3.1.7. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE EL TIEMPO, (CUÁNDO / متى) :

II.2.3.1.7.1. Características comunes de (Cuándo/ متى), en las dos lenguas:

II.2.3.1.7.1.1. Sirven para preguntar sobre el tiempo , como:

- ¿Cuándo vendrás a visitarnos? متى سنتأتي لزيارتنا؟ -

II.2.3.1.7.1.2. Van al principio del enunciado interrogativo , como:

- ¿Cuándo viajaras a España? متى تسافر لاسبانيا؟ -

II.2.3.1.7.1.3. Son invariables en género y número , como:

- ¿Cuándo vendrá María a visitarnos? متى تأتي ماريا لزيارتنا؟ -

- ¿Cuándo vendrá Mohamed a visitarnos? متى يأتي محمد لزيارتنا؟ -

II.2.3.1.7.1.4. Pueden ir solos o seguidos del verbo para formar el enunciado , como:

- Quiero invitarte a cenar con nosotros. أريد أن أدعوك للعشاء معنا -

- ¿Cuándo? متى؟ -

II.2.3.1.7.1.5. Pueden coordinarse con otros adverbios en un mismo enunciado para preguntar por dos circunstancias , como:

- ¿Dónde y cuándo quieres que nos reunimos de nuevo?

أين ومتى ترغب في أن نجتمع من جديد؟ -

II.2.3.1.7.1.6. Puede ir precedido de algunas preposiciones que indican distintas relaciones de lugar, estas mismas preposiciones suelen encabezar la respuesta , como:

- ¿Hasta cuándo vivieron tus padres en Madrid? حتى متى عاش والديك في مدريد؟ -

II.2.3.1.7.2. Características especiales de la lengua española con la partícula interrogativa (cuándo) son:

II.2.3.1.7.2.1. Es una palabra tónica que se escribe siempre con tilde (cuándo) a diferencia del adverbio relativo (cuando) , como:

- ¿Cuándo te vas a la montaña?

II.2.3.1.7.3. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (متى) son:

II.2.3.1.7.3.1. A veces va precedido por la letra de conjunción (Alfā) , como:

سأذهب الآن للمنزل فمتى نلتقي من جديد؟ -

- Me voy a casa ahora, pues cuándo nos encontramos de nuevo?

II.2.3.1. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS QUE NO SON COMUNES ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ÁRABE EN LOS ENUNCIADOS INTERROGATIVOS DIRECTOS:

En esta etapa de nuestra investigación vamos a hablar sobre las partículas que no son comunes entre el español y el árabe y solamente vamos a hablar sobre dos letras que son muy interesantes en los enunciados interrogativos directos en la lengua árabe que son:

II.2.3.1.1. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE PERSONA Y COSA EN LA LENGUA ÁRABE (الهمزة) :

II.2.3.1.1.1. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (الهمزة) son:

II.2.3.1.1.1.1. Sirve para preguntar sobre personas y cosas , como:

- أبدأ الدرس؟ - ¿Ha empezado la clase?

- أحضر محمد للصف؟ - ¿Ha venido Mohamed a clase?

II.2.3.1.1.1.2. Va al principio de los enunciados interrogativos , como:

- أفهمت الدرس؟ - ¿Has entendido la lección?

II.2.3.1.1.1.3. Es invariables en género y número, como:

- أعلي في البيت؟ - ¿Está Alí en casa?

أسامية فتاة ذكية؟ -

- ¿Es Samia una chica inteligente?

II.2.3.1.1.1.4. Antecede a cualquier preposición , como:

أبالشعر تعجب أم بالقصة؟ -

- ¿Te gusta la poesía o el cuento?

II.2.3.1.1.1.6. Es una de las dos partículas que se usan para formar los enunciados interrogativos totales en lengua árabe , como:

أهذ أخوك؟ -

- ¿Es este tu hermano?

- نعم .

- Sí.

II.2.3.1.1.1.7. Es la única partícula que se usa para formar los enunciados interrogativos disyuntivos , como?

أشاهدت زيد أم علي؟ -

- ¿Has visto a Zaid o Alí?

- زيد .

- Zaid.

II.2.3.1.1.1.8. Se usa para preguntar sobre una o más cosas , como:

أزرت بغداد أم عمان أم القاهرة؟ -

- ¿Has visitado a Baghdad o Aman o Alqahira?

- بغداد .

- Baghdad.

II.2.3.1.1.1.9. A veces hay que eliminar (الهمزة) del habla para aligerar la pronunciación , como:

إلى البيت ستذهب أم إلى الجامع؟ -

- ¿Vas a casa o Al-Game'?

La verdadera oración es :

- إلى البيت ستذهب أم إلى الجامع؟ -

II.2.3.1.2. PARTÍCULAS INTERROGATIVAS PARA PREGUNTAR SOBRE PERSONAS Y COSAS EN LA LENGUA ÁRABE (هل) :

II.2.3.1.1.1. Características especiales de la lengua árabe con la partícula interrogativa (هل) son:

II.2.3.1.1.1.1. Sirve para preguntar sobre personas y cosas , como:

هل حضرت مبكرا؟ -

- ¿Has venido temprano?

II.2.3.1.1.1.2. Va al principio de los enunciados interrogativos , como:

هل عاد محمد من السوق؟ -

- ¿Ha vuelto Mohamed del Mercado?

II.2.3.1.1.1.3. Es invariables en género y número, como:

هل حضرت لوحده؟ -

- ¿Has venido solo?

II.2.3.1.1.1.4. Es una de las dos partículas que se usan para formar los enunciados interrogativos totales en lengua árabe , como:

هل أنت نبيل؟ -

- ¿Eres Nabíl?

- لا .

- No.

CONCLUSIÓN:

1. Las dos lenguas llevan el mismo concepto de la interrogación sea como termino o como definición y estructura en general.

2. La estructura morfológica en general se divide en dos tipos fundamentales: Enunciados interrogativos directos que se utilizan para preguntar o solicitar alguna información que desconocemos y se caracteriza por tener una entonación especial marcada ortográficamente por los signos de interrogación. Enunciados interrogativos indirectos que se utilizan para expresar indirectamente la afirmación o dar más vigor y eficacia a lo que se dice y se caracteriza por no ir determinado por una entonación o por unos signos de interrogación.

3. Los enunciados interrogativos directos en las dos lenguas se clasifican en tres tipos fundamentales: Enunciados interrogativos directos totales, Enunciados interrogativos parciales, Enunciados interrogativos disyuntivos.
4. Las partículas comunes más destacadas y más usuales en las dos lenguas se clasifican según su función en partículas interrogativas de: Cosas (Qué/ما), Personas (Quién/من), Personas y cosas (CUÁL/أي), Cantidad (Cuánto/كم), Tiempo (CUÁNDO/متى), Lugar (DÓNDE/أين), Estado (CÓMO/كيف).
5. Todas las partículas interrogativas en las dos lenguas se caracterizan por ir al principio del enunciado interrogativo. También todas pueden ir precedidas con una preposición excepto La partícula interrogativa árabe (الهمزة) que precede a cualquier preposición.
6. En las dos lenguas la partícula interrogativa (Como / كيف) no se añade nunca a una preposición.
7. Todas las partículas en las dos lenguas se oscilan entre ser variables o invariables en género y número, en poder constituir un enunciado por si solas o no.
8. Todas las partículas interrogativas en español son palabra tónica que se escriben siempre con tilde.
9. Hay partículas interrogativas que desempeñan un gran papel en formar los enunciados interrogativos directos en lengua árabe que son (هل) y (الهمزة).
10. La entonación nos ayuda a distinguir los enunciados interrogativos de los otros tipos de enunciados en la lengua oral en cuanto los signos de interrogación nos ayudan a distinguir las oraciones interrogativas directas de las otras en la lengua escrita.
11. La única partícula que se usa para formar los enunciados interrogativos disyuntivos en lengua árabe es (الهمزة).
12. A veces hay que eliminar la partícula interrogativa (الهمزة) del habla para aligerar la pronunciación.

BIBLIOGRAFÍA

- Libros Españoles:

1. Ahmed Heikal, Curso de Árabe, Ediciones Hiperión, S. L., Madrid, España, 1985.
2. Abdel Ghani Melara Navio, Noble Corán, El Complejo del rey Fahd para la edición del Noble Corán, Medina Al-Munawwara, Reino de Arabia Saudita, 1417 h.
3. Carlos Arroyo Jiménez, Francisco José Garrido Díaz, Libro de estilo universitario, © Acento Editorial, Madrid, España, 1997.
4. Emilio Alarcos Llorach, Gramática de la lengua Española, © Espasa Calpe, S. A., Madrid, España, 1994.
5. Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, © Real Academia Española, Espasa Calpe, S. A., Madrid, España, 1973.
5. José Escarpanter, ABC de la ortografía moderna, © Editorial Playor, Quinta edición, Madrid, España, 1985.
6. José Escarpanter, Gramática moderna del español, © Editorial Playor S.A. , Madrid, España, 1979.
7. Larousse Gramática, Manual Práctico, © Larousse Planeta, S. A., Barcelona, España, 1995.
8. Leonardo Gómez Torrego, Gramática didáctica del español, Ediciones SM, Quinta edición, Madrid, España, 1999.
9. Manuel María Sánchez, Inmaculada Penadés Martínez, Gramática española por niveles, © Editorial Edinumen, Madrid, España, 2008.
10. Manuel seco, Gramática esencial del español, © Espasa Calpe, S. A., Madrid, España, 1999.

11. Ortografía de la lengua española, Real Academia Española, © Espasa Calpe, S. A., Madrid, España, 1999.
12. Paula Arenas Martín-Abril, Gramática de la lengua española, © Edimat Libros, S. A., Madrid, España, 2008.
13. Rafael Seco, Manual de Gramática Española, Aguilar, S. A., Tercera Edición, Madrid, España, 1958.

- Libros Árabes:

1. 'Ābd Āl-Qadir Bin 'Umar Āl-Baġdady, Hġzānat Āl-Ādab Wa Lub libāb Lisān Āl-'Arab, Dār Šādir, Baīrut, Lubnān.
2. 'Alī Bin Sulaīmān Āl-Ĥaidarah Āl-Yamanī, Kašf Āl-Maškal Fī Āl-Naḥu, Taḥqīq Hādī 'aṭīah Āl-Mur, Matba'at Āl-'iršād, Baġdād, Āl'iraq.
3. 'Ābu Āl-'Abās Moḥamad Bin Yazīd Āl-Mubarrad, Āl-Muqtaḍab, Taḥqīq Moḥamad 'Abd Āl-Ĥāliq 'aḍīmāh, Āl-Qāhirah, Masr, 1994.
4. 'Ābu Āl-Barakāt 'abd Āl-Raḥmān Bin Moḥamad Bin 'Ābī Sa'īd Āl-Ānbary, 'Āsrār Āl-'arabīah, Taḥqīq Moḥamad Bahġat Baīṭār, Matba'at Āl-Taraqī, Dimašq, Suriā, 1957.
5. 'Ābū Āl-Faḥ 'uṭmān Bin Ġinī, Taḥqīq Ḥāmed Āl-Mu'amin, Āl-Lam' Fī Āl-'arabīah, Matba'at Āl-'āny, Baġdād, Āl'iraq.
6. 'Ābu Moḥamad Maky Bin 'Ābī Ṭalīb Āl-Qaīsy, Maškal 'irāb Āl-Qurān, Dirasah Wa Taḥqīq Ḥātam Šālah Āl-Ḍāmin, Manšurāt Wazārat Āl-'ilām Fī Āl-Ġumhurīah Āl-'irāqīah, 1975.
7. 'Ābu Zakarīah Yaḥīah Bin Zīād Āl-Farā', Ma'ai Al-Qurān, Taḥqīq Fatin Moḥamad Ḥalīl Āl-Labun, Dār 'Iḥīā' Āl-Turaṭ Āl-'araby, Baīrut, Lubnān, 2003.
8. Ābu Āl-Ḥasan 'Ālī Bin 'Isā Āl-Rumany Āl-Naḥawy, Ma'Āny Āl-Ḥurūf, Taḥqīq Al-Doktor 'abd Āl-Fataḥ 'Isma'īl Šalaby, Dār Āl-Naḥḍah Mašr Lilṭiba'ah Wa Āl-Našr, Āl-Qāhirah, Mašr.
9. Āl-'Āb Ānṭuwān Šālhāny Āl-Yasu'y, Diwān Āl-'Āḥṭal, Dār Āl-Mašriq, Baīrut, Lubnān, 1986.
10. 'Āli Āl-Ġarem, Mostafa 'Amīn, Al-Naḥū Alwadeḥ Fī Qawā'ad Āl-Luġḥ Āl-'Arabīh Lilmarḥalḥ Āl-Ibtidayah, Dār Al-Ma'ārf, Al-Qahirh, Māsr, 1999.
11. Doktor 'Aḥmad Muḥtar 'Umar, Doktor Mustafah Al-Naḥas Zahrān, Doktor Moḥamad Ḥamasah 'Abd Al-Laṭīf, Al-Naḥū Al-Asāsy, Dār Al-Salāsel Lilṭiba'ah Wa Al-Našr, Al-Ṭab'ah AL-Rābī'ah, AlKuwait, 1994.
12. Doktor 'Alī Bahā Āl-Dīn Buḥodud, Āl-Madḥal Āl-Naḥawy, Taṭbīq Wa Tadrīb Fī Āl-Naḥu Āl-'araby, Āl-Muasasah Āl-Ġami'īah Lildirasāt Wa Al-Našr Wa Āl-Tawzī', Āl-Ṭab'ah Āl-'ulah, Beirut, Lubnān, 1987.
13. Doktor Faḥī 'Ibrāhīm Ḥoḍor, Āl-Luġah Āl-'arabīah, Dār Ālnašr Āl-Maktabah Āl- Ġami'īah, Nābles, Filistīn, 2004.
14. Doktor Ḥasan Šaḥātah, Ta'im Āl-'imlā Fī Āl-Waṭan Āl-'araby, 'Ususuh Wa Taqwīmoh Wa Taṭwīroh, Āl-Dār Āl-Masrīah Āl-Lubnanīah, Āl-Qāhirah, Masr, 1992.

- Diccionarios Españoles:

1. María Moliner, Diccionario de uso del español, Segunda Edición, I-Z, Editorial Gredos, S.A. , Madrid, España, 1998.
2. Larousse, Diccionario de lengua española, Esencial, © Larousse planeta, S. A., Barcelona, España, 1994.

- Sitios de Internet:

1. /jose123.securesites.net/tareasya/index.php?option=com_content&view=article&id=1643:Uso-de-oraciones-interrogativas,-exclamativas,-imperativas-y-declarativas&catid=167:Secundaria-Espa-Comunicaci%C3%B3n&Itemid=204
2. ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%85%D8%A9_%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%81%D9%87%D8%A7%D9%85
3. daifi.montadarabi.com/t722-topic
4. elhikma.ahlamuntada.com/t192-t
5. faculty.imamu.edu.sa/cal/asalammar/Pages/48d0c956-044f-4f58-be61-ca1567d56fc2.aspx
6. forum.noor.com/t10044.html
7. hispanoteca.eu/Gram%C3%A1ticas/Gram%C3%A1tica%20espa%C3%B1ola/Ortograf%C3%ADa-interrogaci%C3%B3n%20y%20exclamaci%C3%B3n.htm
8. lengua.laguia2000.com/general/oraciones-interrogativas
9. lenguarabe.blogspot.com/2008/12/gramatica-20-particulas-interrogativas.html
10. lorien.die.upm.es/~macias/docvarios/301_Reglas_puntuacion.htm
11. majles.alukah.net/showthread.php?t=92221
12. merbad.net/vb/showthread.php/146%D8%A7%D8%B3%D9%84%D9%88%D8%A8-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%81%D9%87%D8%A7%D9%85
13. samehar.wordpress.com/arabic-grammar/
14. www.alqaseda.com/vb/showthread.php?t=10731
15. www.bayan-alquran.net/forums/showthread.php?t=2697
16. www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=10501

الجملة الاستفهامية: دراسة شكلية مقارنة بين الإسبانية والعربية

الخلاصة

تلعب الجملة الاستفهامية دور متزايد في لغة الحديث في جميع دول العالم، إضافة إلى الأهمية الكبيرة لأدواته المتنوعة وأساليب تعبيره المختلفة في اختصار الجمل وإيصال القصد إلى السامع بعبارة موجزة، لذا فإننا عبر هذا البحث سنقوم بتسليط الضوء حول أحد أنواعها وهي الجمل الاستفهامية المباشرة من خلال دراسة شكلية مقارنة بين العربية والإسبانية، وهذا هو الدافع الأساسي لاختيار البحث.

على الرغم من كون الجمل الاستفهامية المباشرة قد تبدو ظاهرياً سهلة، لكن المعرفة الجيدة لهذا النوع من الأساليب بكل تقسيماته واستعمالاته وأدواته الرئيسية من قبل الطلبة والأساتذة سيعود بنفع عظيم سواء من أجل فهم المسائل القواعدية أو من أجل الحصول على ترجمة دقيقة للنص، سيما إذا تعلق الأمر بقواعد لغتين مختلفتين وهنا تكمن أهمية البحث. إن هدفنا يركز إضافة إلى دراسة هذا الموضوع على محاولة تقديم دراسة مقارنة من خلال استخراج الأساليب المتشابهة والمختلفة بين اللغتين، وهذه هي الغاية من البحث التي نأمل أن نكون قد وفقنا فيها.

من أجل الحصول على أفضل النتائج قمنا بتقسيم العمل بالشكل التالي:

أولاً: تسليط الضوء على مصطلح وتعريف الاستفهام في كلا اللغتين بشكل عام، ثم تحدثنا عن أساليب الاستفهام الرئيسية التي تنقسم على الاستفهام المباشر (الحقيقي) والاستفهام غير المباشر (المجازي)، ونظراً لسعة الموضوع وتشعبه فقد اكتفينا بالحديث في هذا البحث عن أساليب الاستفهام المباشر فقط.

ثانياً: تسليط الضوء على الدور الكبيرة لنبرة الصوت في أساليب الحوار الشفهي للجمل الاستفهامية المباشرة، والدور المهم والخاص لعلامات الاستفهام في طريقة كتابة الجمل الاستفهامية المباشرة في لغة الحوار المكتوب.

ثالثاً: تحديد الأدوات الاستفهامية الشائعة وحالات التشابه في الاستعمال ونقيضه في اللغتين.

ولكون البحث يتعلق بدراسة مقارنة بين لغتين مختلفتين ومن أجل الحصول على أفضل النتائج فقد قمنا بالتحدث في كل مرحلة حول الحالات المشتركة بينهما والحالات غير المشتركة.

أبرز النتائج التي توصل إليها البحث نذكر ما يأتي:

1. هناك تشابه كبير بين اللغتين العربية والإسبانية في مضمون الاستفهام سواء من ناحية المصطلح أو من ناحية البناء العام.
2. إن كل الأدوات المستعملة في الجمل الاستفهامية المباشرة في كلا اللغتين لها الصدارة في الكلام.
3. إن نبرة الصوت تساعدنا على تمييز الجمل الاستفهامية المباشرة عن أنواع الجمل الأخرى في لغة الحديث كالتعجب،... الخ، في حين تساعدنا علامات الاستفهام على تمييز الجمل الاستفهامية المباشرة عن أنواع الجمل الأخرى في لغة الكتابة.
4. إن أدوات الاستفهام الشائعة الاستعمال في اللغتين تنقسم حسب وظيفتها في الجملة على أدوات استفهامية تتعلق بغير العاقل كما تستعمل في حالات محدودة لتحديد صفة العاقل (ما (Qué / ، وللعاقل (من (Quién / ، وتأتي مشتركة للاختيار سواء للعاقل أو لغير العاقل أولظروف الزمانية والمكانية (أي (Cuál / ، للكمية (كم (Cuánto / ، للزمان (متى (Cuando / ، للمكان (أين (Dónde / ، للحال (كيف (Cómo / الصعوبات التي واجهتنا في كتابة البحث نشير منها ما يأتي:
1. صعوبة إيجاد مصادر عربية وإسبانية تتحدث بالتفصيل حول موضوع الجمل الاستفهامية.
2. بسبب حالة التطور المستمر الذي يشمل اللغتين العربية والإسبانية واجهت صعوبة في إيجاد قواعد بعض الأساليب الشائعة الاستعمال سواء في لغة الحديث أو في الكتب والمؤلفات المختلفة، مثل وجود صيغة استفهامية تسمى الصدى، تمتاز بتكرار جزئي أو كلي للكلمات المستعملة من قبل المحاور، وإيضاً حالة أخرى تتعلق بوجود أكثر من أدوات استفهام في الجملة،... الخ
- كما أن من بين التوصيات التي نقترحها من خلال هذا البحث المتواضع نذكر:
1. المواظبة على إجراء بحوث لغوية من أجل الوقوف على التطورات التي تمر بها اللغة ومن أجل دراسة أي مستجدات تظهر في الوقت المناسب وإيجاد قاعدة لغوية لها. وأيضاً المواظبة على إجراء دراسات مقارنة بين اللغات من أجل الوقوف على الصفات المشتركة والمتباينة بينها، ومحاولة فهم العلاقة التي تربط بين اللغات، وكيف تتأثر إحداهما وتؤثر في الأخرى.

Abstract

Direct Interrogative Sentence:

Comparative structural study between Spanish and Arabic

The interrogative sentence plays an increasing role in the conversational language all over the world, In addition to the various usages and different expressions in shortening the sentence and getting the purpose to the listener briefly. Therefore, we are going to shed a light on one of its types, namely the direct interrogative sentence through a comparative structural study between Spanish and Arabic. This is the basic motive of choosing this study.

In spite of their being simple apparently, the direct interrogative sentence should be known with all their divisions usages and their basic forms by the students as well as the instructors that will be of great benefit whether grammatically or for an accurate translation of the text, specifically when it is concerned with the grammar of two different languages.

The aim of this study is an attempt at presenting a comparison by picking out the similar and different forms between the two languages.

The study is divided in to the following:

1. Defining the term interrogative in both languages generally then discussing the forms of the basic interrogative which can be divided in to direct (or real) interrogative and indirect (or rhetorical) interrogative.
2. Shedding light on the big role of the tone of the voice in the oral dialogues of the direct interrogative sentences, the important and specific role of the question marks in writing the direct interrogative sentences in the written dialogue.
3. Identifying the common interrogative words and the similarities and differences in both languages.

The study has come to the following conclusions:

1. There is a big similarity between Spanish and Arabic in terms of content or form.
2. All the words used in the direct interrogative sentences come at the beginning of the sentence.
3. The tone of the voice helps to identify the direct interrogative sentences in discourses language like exclamation... etc. whereas the question marks help to identify the direct interrogative sentences.
4. The common question words used in both languages are divided according to function in to those related to impersonal and sometimes used for the personal, (Qué / ما) for the impersonal things, (Quién / من) for the personal things, (Cuál / أي) for personal or impersonal things as well as adverbs, (Cuánto / كم) for quantity, (Cuándo / متى) for time, (Dónde / أين) for place, (Como / كيف) for the way of doing something.

The difficulties faced in this study are the following:

1. The difficulty of finding Arabic & Spanish resources discussing in details the interrogative sentences, and difficulty of finding the grammar of some common forms whether in discourses language or the other books.

The Recommendations of this study are the following:

1. Keep on doing linguistics researches to find out any development in the language or studying new rules, and Keep on doing comparative studies to find out the similarities or the differences among languages and to understand the relationship among languages and how each one affects the other.